

наиболее продуктивны для обеспечения вхождения в активный словарный запас актуальных терминов, что также делает новые термины интернациональными и легкодоступными к восприятию на фоне нарастающих проблем окружающей среды и популяризации её обсуждения мировым сообществом.

Библиографические ссылки

1. Rauturia S. The 22 ethical and sustainable fashion terms you need to know [Electronic resource] // Good on you. 2020. Date of access: <https://goodonyou.eco/sustainable-fashion-glossary/> (mode of access: 21.10.2021).
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб/ : Перспектива, 2020. 320 с.
3. Слепович В. С. Курс перевода. Мн. : ТетраСистемс, 2014. 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ПОД ПОЛНЫЙ ДУБЛЯЖ

П. А. Полякова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: polyakova612@mail.ru

Данная статья посвящена основным видам ошибок, которые может совершить переводчик при переводе аудиовизуального произведения под полный дубляж. Результаты исследования выявили переводческие приемы, применять которые нужно с осторожностью во избежание искажения смысла сюжета.

Ключевые слова: дубляж; переводческий прием; реплика; эмоциональный окрас; смысл; смысловое несоответствие.

Введение. Аудиовизуальный перевод (АВП) – это, в первую очередь, перевод аудиовизуального материала, в котором «картинка» сочетается с «текстом», а «текст» при этом передается в формате «аудио» или «звуковой дорожки».

В данной статье рассмотрим один из самых популярных, востребованных, но в то же время самых трудоемких видов АВП, а также основные связанные с ним переводческие ошибки – перевод под полный дуб-

ляж на материале трилогии «Lord of the Rings» (2001-2003 гг.) и «Властелин колец» в русском переводе.

Основная часть. При дубляже, возникают определенные переводческие проблемы, обусловленные особенностями данного вида АВП. Главной проблемой является задача переводчика при переводе текста под дубляж «уложить» фразу в движение губ актера. Этот факт иногда мешает и «искажает» перевод. Основываясь на классификации переводческих ошибок В. К. Ланчикова и Д. М. Бузаджи, нами были выявлены основные типы переводческих ошибок, совершаемых при переводе под дубляж.

Известная фраза, которую произносит персонаж фильма «Властелин колец: Братство кольца» Гендальф: *Бегите, глупцы!* [1] в оригинале звучит так: *Fly, you fools!* [2], а при переводе с применением приема генерализации теряет эмоциональный окрас. Гендальф имел в виду, что герои должны бежать стремглав, очень быстро. Однако слово *fly* является очень коротким и, из-за необходимости переводчика сопоставить размер оригинальной и русской фраз, он использует слово *бегите* – наиболее приближенное по эмоциональному окрасу к оригиналу, при этом теряя часть изначального значения. Данная ошибка относится к группе ошибок, связанных неточной передачей экспрессивного фона оригинала [3, с. 62].

В другом примере используется прием опущения для сохранения длины реплики. Когда Фродо встречается с Гендальфом, он произносит фразу, показывающую теплое отношение волшебника к хоббиту: *Gendalf, I'm glad you're back. – 'So am I, dear boy!'* [2]. В переводе под дубляж пропадает эмоциональный окрас обращения: *Я рад, что ты вернулся. – 'Я тоже, мальчик'* [1]. Тоже самое происходит и в сцене встречи Бильбо и Фродо в королевстве эльфов – Ривендейле: *My dear boy.* [2] – *'Мой мальчик.* [1].

В каждом из примеров можно было перевести обращение, как *мой дорогой* – длина реплики сохранилась бы, а окончание русского слова *дорогой* совпадает с английским *boy*. Еще один не совсем удачный пример опущения наблюдается в фильме «Властелин колец: Две крепости». В одной из сцен Фродо произносит фразу *Maybe he does deserve to die. But now when I see him, I do pity him* [2]. В переводе это *'Может быть он достоин смерти. Но сейчас, почему-то, мне жаль его'* [1]. Используются

приемы опущения и генерализации. В оригинале прослеживается тот факт, что Фродо знает о влиянии Кольца, видит и осознает, что тоже может произойти и с ним, его это пугает. В переводе такое раскрытие переживаний персонажа пропадает.

Использование таких приемов как опущение и генерализация в переводе под полный дубляж не всегда является оправданным и провоцирует искажение смысла оригинала. Причинами таких ошибок является необходимость подстраиваться под движение губ актерами длины реплики.

При дубляже может быть изменен не только смысл сказанного персонажем, но и его отношение к ситуации. Так, например, в фильме «Властелин колец: Братство кольца» в одном из эпизодов Элронд (король эльфов) произносит фразу *You have only one choice. The ring must be destroyed* [2]. В дубляже фраза звучит так: «У нас выбора нет. Кольцо надо уничтожить» [1]. Использован прием лексической замены. Из-за этого здесь прослеживается различие в восприятии ситуации. В оригинале указывается на то, что эльфы не хотели иметь отношение к связанным с кольцом событиями и, по сюжету, готовились уплыть в свои земли, поэтому используется именно местоимение «вы», которое в переводе было заменено на «у нас», что искажает сюжет.

Еще один пример смыслового несоответствия в переводе с использованием приема лексической замены: Боромир (бравый воин, член Братства кольца) постепенно менял свое решение: *And if we fail? What than?* [2] в оригинале во втором предложении Боромир использует местоимение *нас*, вместо *вас*, что показывает, что изначально он не рассматривал себя как часть группы, но потом решил вступить в братство. Перевод: «А если вас постигнет неудача, что тогда?» [1].

В другом примере, где Арагорн запрещает Эовин (племяннице короля) участвовать в сражении бок о бок с ним, она восклицает: *They fight beside you because they would not be parted from you! Because they love you!* [2]. Эовин косвенно признается Арагорну в своих чувствах. Однако в переводе она открыто говорит о любви, ставя его в неловкое положение и теряя достоинство королевской особы. Примененные переводчиками

модуляция и лексическая замена, являются лишними: *‘Они сражаются рядом с вами, потому что не могут без вас! Я люблю вас!’* [1].

Здесь описаны ошибки, связанные с заменой информации [3, с. 39]. Причиной их возникновения является недостаточное ознакомление с миром произведения и неполное понимание характера персонажей, что приводит к упущениям в переводе. Прием лексической замены часто является неудачным и, используя его в АВП, переводчик должен проследить, не меняет ли такая замена заложенного во фразе идеи.

Заключение. Рассмотрев все вышеизложенные примеры, мы пришли к выводу о том, что использования таких переводческих приемов как опущение, лексическая замена и генерализация нужно стараться избегать при переводе под дубляж, так как они являются основной причиной возникновения переводческих ошибок, влияющих на нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста и с передачей авторской оценки [3, с. 34, 60].

Библиографические ссылки

1. Властелин колец: Братство кольца [Электронный ресурс] // Word.ru – тексты фильмов. Режим доступа: <https://vvord.ru/tekst-filma/Vlastelin-kolec--Bratstvo-koljca/14> (дата обращения: 16.10.2021).
2. The Internet Movie Script Database [Electronic resource]. Mode of access: <https://imsdb.com/scripts/Lord-of-the-Rings-Fellowship-of-the-Ring,-The.html> (date of access: 16.10.2021).
3. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М. : ВЦП, 2009. 119 с.